

Научно-практическая статья

УДК 378.091.64:811.531

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.13

СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ УЧЕБНИКА ПО ФОНЕТИКЕ (СЕГМЕНТНЫЙ УРОВЕНЬ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА)

Воронина Людмила Александровна

Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия

LyudaVoronina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0696-9288>

Аннотация. Статья посвящена раскрытию структуры и содержания вузовского учебника по фонетике (сегментный уровень) на примере корейского языка. Актуальность исследования обусловлена противоречием между стабильно возрастающей популярностью корейского языка и недостаточностью научно-методических разработок для его преподавания в вузе, в том числе и по обучению фонетике. В связи с этим статья направлена на разработку концепции современного учебника по фонетике (сегментный уровень) изучаемого иностранного языка и представление фрагментов учебника применительно к обучению корейскому языку в рамках языкового профиля современного вуза. Исследование прошло несколько этапов: 1) анализ фонетических ошибок студентов и их систематизация (1997–2018); 2) разработка концепции учебника (2018); 3) пробное обучение и внесение коррективов в макет учебника (2019–2022); 4) подготовка макета к печати (2022). В статье обосновано, что при разработке учебника по фонетике (сегментный уровень) должны учитываться: 1) языковой уровень лингвистического материала (сегментный или суперсегментный); 2) вид интерференции (межъязыковой и внутриязыковой), что предполагает разные технологии обучения; 3) экстралингвистические знания, владение которыми позволяет обучающимся свободно оперировать фонологической компетенцией на изучаемом языке в реальной жизни. Разработанная автором технология обучения фонетике на сегментном уровне представляет собой конкретный сценарий обучающей деятельности на начальном этапе овладения студентами корейским языком, реализация

которого способна обеспечить прочное формирование у обучающихся слухопроизносительных навыков, фонетических умений анализировать лингвистические (межъязыковые и внутриязыковые соответствия/различия) и экстралингвистические особенности (факторы) порождения звучащей речи на корейском языке и понимать ее при восприятии на слух.

Ключевые слова: учебник по фонетике, сегментный уровень фонетики, пейоративная интерференция, корейский язык.

Для цитирования: Воронина, Л. А. (2023). Структурно-содержательная концепция учебника по фонетике (сегментный уровень корейского языка). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(50), 155–167. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.13>

Благодарности. Выражаю сердечную благодарность Елене Генриховне Таревой за готовность вникать в проблемы так называемых редких языков и поддерживать исследования в этой области, даже несмотря на их очевидную сложность.

Scientific and practical article

UDC 378.091.64:811.531

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.13

STRUCTURAL AND CONTENT CONCEPT OF A PHONETICS TEXTBOOK (SEGMENTAL LEVEL OF THE KOREAN LANGUAGE)

Lyudmila A. Voronina

Moscow City University,

Moscow, Russia

LyudaVoronina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0696-9288>

Abstract. The article discloses the structure and content of the university textbook on phonetics (segment level) on the example of the Korean language. The relevance of the research is due to the contradiction between the steadily growing popularity of the Korean language and the lack of scientific and methodological findings for its teaching at the university, including the phonetics aspect. The article aims at developing the concept of a modern textbook on foreign language phonetics (segment level) and presenting parts of the textbook in relation to teaching Korean at linguistic faculties of a modern university. The study went through several stages: 1) analyzing students' phonetic errors and their systematization (1997–2018); 2) designing the textbook concept (2018); 3) trial training and making adjustments to the textbook layout (2019–2022); 4) preparing the layout for printing (2022). The article proves that when developing a textbook on phonetics (segment level) the following should be taken into account: 1) the linguistic level of empirical material (segmental or super-segmental); 2) the type of interference (interlanguage and intra-lingual), which implies different learning technologies; 3) extralinguistic knowledge, which allows students to apply phonological competence in the studied language to real life. The technology of teaching phonetics to 1st year students developed by the author represents a specific scenario of teaching activity at the 1st stage of mastering the Korean language by students. Such a scenario implemented adds to ensuring the solid formation of auditory-pronouncing skills, phonetic skills of analyzing linguistic (interlanguage and intra-linguistic correspondences/differences) and extralinguistic features (factors) of generating sounding speech in Korean and its understanding when listening.

Keywords: phonetics textbook, segment level of phonetics, pejorative interference, Korean.

For citation: Voronina, L. A. (2023). Structural and content concept of a phonetics textbook (segmental level of the Korean language). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(50), 155–167. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.13>

Acknowledgements. I express my heartfelt gratitude to Elena G. Tareva for her willingness to get into the issues of the minority languages and support research in this area, even despite its obvious complexity.

Введение

Корейский язык (КЯ) с каждым годом становится все более популярным: за последнее десятилетие только в столице нашей страны появилось несколько образовательных программ овладения корейским языком в ведущих университетах (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Московский государственный лингвистический университет, Московский государственный педагогический университет, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ и пр.). В связи с такой востребованностью становится острой проблема наличия качественных современных средств обучения, прежде всего учебника. Особенно актуален вопрос разработки современных учебников для обучения языковым аспектам в целях формирования фонетических, лексических и грамматических навыков, углубленного овладения иностранным языком (ИЯ) в ходе освоения программ лингвистического и филологического профилей подготовки студентов языкового вуза.

Причин недостаточности необходимых средств обучения КЯ две. Во-первых, имеет место слабая разработанность лингвистических основ данного языка; такие основы, как известно, должны стать *источником учебной информации* — материалом для отбора содержания обучения. Во-вторых, отсутствует современная концепция вузовского учебника по обучению аспектам языка, в частности фонетике, — концепция, которую можно было бы взять за основу практикума по обучению средствам общения на КЯ, в первую очередь фонетическим (сегментным).

Таким образом, *целью* описываемого в статье исследования является разработка концепции современного учебника по фонетике (сегментный уровень) изучаемого ИЯ и представление фрагмента учебника применительно к обучению КЯ в языковом вузе. Для достижения поставленной цели решаются следующие *задачи*: 1) раскрывается сущность проблем обучения фонетическим средствам общения на КЯ; 2) определяются роль и место фонетических средств общения в профессиональной подготовке лингвиста со знанием КЯ; 3) обосновывается процедура отбора содержания обучения фонетическим средствам общения на КЯ; 4) описывается структура учебника с распределением отобранного содержания обучения по разделам.

Теоретической базой исследования послужили классические труды по теории языковых контактов (Е. Naugen (1956); S. P. Corder (1967); Ю. А. Жлуктенко (1974); Г. М. Бурденюк, В. М. Григорьевский (1978); В. Ю. Розенцвейг (1974); У. Вайнрайх (1979); А. А. Залевская (2000); А. Е. Карлинский (2011) и пр.), в том числе по билингвизму в лингводидактическом аспекте (Л. И. Баранникова (1972); Н. В. Баграмова (2005); Н. Н. Рогозная (2003)).

Методология исследования

Материал, представленный в настоящей статье, — результат многолетних поисков ключевых положений для разработки вузовского учебника по фонетике корейского языка на сегментном уровне. Исследование прошло четыре этапа. Первый, самый продолжительный этап начался в 1997 году, а завершился в 2018 году. Он заключался в сборе, анализе и систематизации фонетических ошибок, допускаемых студентами корейского отделения в процессе обучения. Благодаря собранному данным удалось классифицировать ошибки в произношении звуков корейского языка в градации от самых редко допускаемых русскоязычными обучающимися до самых частотных. На этом этапе была составлена коллекция ошибок, допущенных студентами Уссурийского государственного педагогического института (ныне — Дальневосточный федеральный университет) и Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Второй этап предусматривал разработку концепции учебника по фонетике (2018). На третьем этапе проводилось пробное обучение, в котором приняли участие: в 2019–2021 годах — студенты 1-го и 2-го курсов восточного факультета Государственного академического университета гуманитарных наук; в 2021–2022 годах — студенты 1-го курса Института иностранных языков МГПУ. Одновременно с этим вносились коррективы в макет учебника. В течение 2021/22 учебного года осуществлялась подготовка макета к печати с внесением поправок после завершающего пробного обучения, что мы считаем четвертым этапом исследования.

Результаты и обсуждение

Проблемы обучения фонетическим средствам общения на корейском языке

Первый блок проблем предопределен состоянием дел в области *лингвистических* теорий, рассматривающих КЯ. В 2016 году автором статьи было проведено исследование в целях выявления фонетического материала, подлежащего обязательному усвоению в вузе (Воронина, 2016). С опорой на имеющийся опыт изучения проблемы обучения слухопроизносительной стороне речи на КЯ установлено, прежде всего, отсутствие единой терминологии (Тен, 2012, с. 121). Это затрудняет ведение исследований в обозначенной области. Не выявлено и единое мнение специалистов по вопросу о количестве и составе фонем КЯ (Капарушкина, 2014, с. 41; 2018, с. 290). До сих пор этот вопрос остается открытым. В этом языке нет ни одного звука, полностью совпадающего с родным для русскоязычных студентов, хотя большинство из них (звуков) рассматриваются как сходные. Как следствие сходства и при этом различия звучащего материала возникает особая интерференция (об этом подробнее см.: Воронина, 2021). Преодоление подобной интерференции предполагает учет точных данных по артикуляционно-акустическим характеристикам фонем, их аллофонам и индивидуальной произносительной вариативности (индивидуальным типам произнесения), которые могут быть получены с помощью специальной современной диагностики, например методом магнитно-резонансной томографии. Приходится констатировать, что такие исследования не ведутся (впрочем, по понятной причине больших финансовых

и трудовых затрат) и что последние разработки в области обучения произношению на КЯ для русскоязычных обучающихся опираются на классические и удаленные во времени исследования Л. Р. Зиндера и его учеников.

Еще одна проблема связана с наличием богатой диалектной палитры корейских аллофонов, сосуществующей со стандартизированной нормой (표준어). Эта тема пока остается без внимания специалистов. Как видится, разработка фонетических практикумов без учета произносительной региональной (диалектной) вариативности не представляется возможной.

Второй блок проблем обучения студентов произношению при овладении КЯ связан с тем, что традиция обучения фонетическим средствам общения на КЯ в российских вузах, воплощенная в основном средстве — специализированном учебнике, пока не сформирована. Корейские учебные издания тоже мало подходят для использования в российском образовательном контексте. Во-первых, согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) (Приказ Минобрнауки России, 2020) иноязычные учебные пособия не могут быть основным средством обучения. Во-вторых, даже при условии привлечения их в качестве дополнительных реализация образовательной цели ставится под сомнение из-за отсутствия учета родного языка и культуры русскоязычных обучающихся. В-третьих, иноязычные учебные издания придерживаются своей культурной традиции (Ли, 2015, с. 431–432), в том числе национальных установок (Тарева и Павлова, 2020, с. 123).

Благодаря анализу научных достижений предшественников известны различные методические решения проблемы обучения фонетике изучаемого языка. Обзор основных концепций обучения в отечественных вузовских учебниках по ИЯ с 1940-х по конец 1990-х годов, произведенный Я. В. Тараскиной, показывает, что фонетический материал различных ИЯ укладывался в основном в логику грамматико-переводного и коммуникативного методов обучения (Тараскина, 2016, с. 149). Сегодня такие методы не целесообразны; во главу учебного процесса в настоящее время ставится *личность обучающегося*, его потребности и интересы. Преподавателям — разработчикам учебных пособий или учебников — необходимо учесть особенности усвоения нового материала студентами, например уходить от единого для всей учебной группы порядка усвоения фонетического материала и т. п. Значит, требуются иные принципы отбора и организации дидактического материала.

Специфика современного учебника по фонетике обусловлена еще и тем, что у обучающихся должен быть не столько комплекс знаний и фонетических навыков, сколько опыт оперирования полученными знаниями и приобретенными навыками при решении коммуникативных задач, достижении коммуникативных намерений. Это требует особых технологических решений на уровне разработки концепции соответствующего учебника или учебного пособия.

Роль и место фонетического компонента в системной языковой подготовке лингвиста со знанием корейского языка

Согласно требованиям ФГОС фонетический компонент заложен во всех видах компетенций. Универсальная компетенция (УК-4) ставит цель овладения фонетикой для реализации общения в устной форме. Общепрофессиональные компетенции

обозначают необходимость усвоения системы лингвистических знаний об основных фонетических явлениях и о закономерностях их функционирования (ОПК-1), а также реализацию этих знаний на уровне навыков и умений в виде способности порождать и понимать устные тексты (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5). Профессиональные компетенции предусматривают использование освоенных способностей на заявляемом ФГОС уровне. Оперирование *фонологической компетенцией* (подробнее см.: Тарева и Малых, 2013, с. 311) предполагает готовность и способность лингвиста разбираться в фонетических понятиях, подбирать и разрабатывать фонетические материалы для обучения КЯ, организовывать обучающую деятельность с их помощью и т. п. У выпускника-лингвиста должны быть *знания и умения воспринимать, воспроизводить* и при необходимости *интерпретировать*: 1) звуки (фонемы) и их варианты; 2) артикуляционно-акустические характеристики фонем; 3) фонетическую организацию слов; 4) просодику; 5) фонетическую редукцию (Щукин, 2011, с. 35). Следует добавить умения соотносить особенности гласных и согласных изучаемого языка в сравнении с родным, самостоятельно приходя к умозаключениям в отношении различий на сегментном уровне фонетической системы контактирующих языков. Нами доказывается (Воронина, 2021) необходимость включения в содержание обучения КЯ (в том числе его произносительной стороне) *экстралингвистического компонента*. В итоге усвоению подлежит большой объем учебного материала.

В соответствии со сказанным заметим, что русский и корейский языки характеризуются не только серьезной системной, но и, главное, структурной разницей, что, по мнению И. П. Пугачевич и Н. Н. Рогозной, служит гарантированным потенциалом для проявления пейоративной интерференции у обучающихся (Пугачевич и Рогозная, 2015, с. 436). Данные факты обуславливают необходимость включения в процесс подготовки лингвиста со знанием КЯ отдельной дисциплины, предусматривающей постепенное предупреждение у обучающихся этого вида интерференции. В таблице 1 показано, что сегментный уровень фонетики КЯ должен стать предметом обучения сначала в целях предупреждения *межъязыковой* (1-й семестр), а потом и внутриязыковой интерференции (2-й семестр). В этой таблице отражен примерный календарный план обучения произношению (сегментный уровень) на начальном этапе обучения студентов КЯ (1-й курс) (о целях и задачах начального этапа обучения студентов языкового вуза см.: Скосоренко, 1993).

Содержательной разницей двух обозначенных периодов является акцент на сопоставительном обучении родному, первому иностранному (как правило, английскому) и корейскому языкам. На первом этапе при введении нового дидактического материала опорой служит фонетический материал русского и иногда первого ИЯ, а на втором — в основном корейского, но при этом активизация языкового опыта на родном для обучающихся языке также фрагментарно присутствует. Предполагается два режима интенсивности работы с учебным материалом: активная и пассивная фазы. В первом случае предмету обучения уделяется все отведенное для него аудиторное и внеаудиторное время, а во втором — часть учебного времени.

Обозначенная в таблице (календарном плане) последовательность объектов, которыми овладевают студенты 1-го курса, влияет на построение вводной части учебника по обучению сегментному уровню КЯ, отсюда значимость осознания важности действий по преодолению различных видов интерференции, обеспечиваемому соответствующими заданиями/упражнениями.

Таблица 1 / Table 1

**Место сегментного уровня в общей системе обучения фонетическим
средствам общения на корейском языке**

The place of the segment level in the system of teaching Korean phonetic

Семестр	Дисциплина	Сроки реализации дисциплины	Интенсивность работы над звуками (сегментный уровень)		Предмет обучения	Доминирующий вид интерференции
			Активная фаза	Латентная фаза		
1	Вводный курс корейского языка	01.09–30.01	01.09–14.09	15.09–30.01	Гласные и согласные фонемы	Межъязыковая
					Основные типы интоном	
2	Практическая фонетика	09.02–30.06	09.02–30.06		Гласные и согласные фонемы	Внутриязыковая
					Основные типы интоном	Межъязыковая
3	Практическая фонетика	01.09–30.01	–	01.09–30.01	Гласные и согласные фонемы	Внутриязыковая
					Интономы	То же
4	Практическая фонетика	09.02–30.06	–	09.02–30.06	Гласные и согласные фонемы	То же
					Интономы	То же

**Содержание разделов учебника
и последовательность введения языкового материала**

К учебнику предъявляются одинаковые требования в отношении его материального конструирования (ГОСТ). Его исторически сложившаяся форма характеризуется суммой издательских и полиграфических признаков, которые не зависят от содержательной сути конкретного издания. Эти признаки позволяют, с одной стороны, составить перечень частей, образующих этот вид учебного издания (обложка, оборот титула, оглавление, основная часть, список источников, ответы, приложение и т. д.). С другой стороны, имеется возможность обозначить специфику предмета обучения, на который нацелен учебник. При обучении сегментному уровню КЯ надлежит ориентироваться на следующие структурные компоненты учебника: «От автора», «Корейские гласные фонемы», «Корейские согласные фонемы», «Приложение».

Раздел «От автора» предназначен для преподавателя и содержит: 1) теоретическое обоснование предлагаемой технологии обучения, 2) рекомендации по ее реализации, 3) разъяснения нововведений. Надо подробнее конкретизировать вводимые в учебник нововведения.

Во-первых, к ним относится новая форма традиционной трапеции гласных. В целях сохранения единообразия введенная английским фонетистом Д. Джоунзом

в 1917 году трапеция гласных в учебнике по фонетике КЯ развернута в противоположную общепринятой сторону для возможности создания динамического образа наглядности в демонстрации изменения положения органов артикуляции согласных звуков при произнесении (см. рис. 1). Для формирования продуктивного (активного) фонетического навыка важно показать обучающемуся, что сначала необходимо выполнить артикуляторный жест, а потом фонационный. Русскоязычный носитель привык считывать информацию слева направо, и визуальное изображение представляется целесообразным давать в направлении привычных когнитивных процессов обучающихся.

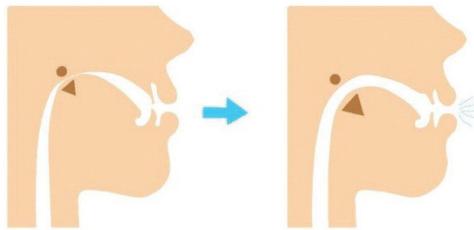


Рис. 1. Артикуляционно-фонационная схема образования звука /ㄱ/ (Articulation-phonation scheme of sound /ㄱ/ formation)

Во-вторых, появился новый знак транскрипции ($\equiv \equiv$). Как правило, фонетисты, занимающиеся исследованиями на материале КЯ, используют для обозначения корейской фонемы /ㄱ/ латинский знак, что выбивается из ряда корейских графических образов. Принимая во внимание основное правило возникновения этого звука (на стыке двух дрожащих $\equiv \equiv$), в учебнике применяется новое обозначение для удобства различения дрожащего согласного ($\equiv \equiv$) и бокового ($\equiv \equiv$).

В-третьих, к новациям следует отнести графическое обозначение гласных звуков. Вопреки отечественной традиции обозначать гласные фонемы буквенными знаками, например /ɮ/ (Монголов, Мусаев и Скорбатюк, 1978, с. 20), вслед за некоторыми корейскими фонетистами был сохранен знак немой в начале слога фонемы /ɔ/, например /ɔɮ/ (이해영 & 등, 2021, s. 102; 최은규 & 등, 2009, s. 19).

Раздел «Корейские гласные фонемы». Отбор и последовательность введения учебного (фонетического) материала опираются на частотность ошибок русскоязычных обучающихся в узнавании и артикуляции звуков КЯ. С учетом дидактического принципа «от простого к сложному» сначала для работы предлагаются редко встречающиеся отклонения от нормы, например звуки /ɔɮ/ и /ɔɮ/, а затем, по мере нарастания трудностей, вводится оппозиция звуков, например /ɔɮ/ и /ɔɮ/, ошибки в произнесении которых часто допускают сами носители КЯ. На оппозиционное совершенствование фонетических навыков отводится восемь занятий, каждое из которых направлено на одну оппозиционную пару: /ɔɮ/ – /ɔɮ/, /ɔɮ/ – /ɔɮ/.

В целом гласные звуки КЯ русскоязычными обучающимися усваиваются легче: они меньше допускают ошибок в их использовании, поэтому раздел по обучению гласным предшествует разделу, нацеленному на освоение согласных звуков. Оба раздела объединяет наличие заданий для усвоения экстралингвистического компонента процесса освоения произносительной стороны речи на КЯ: различие женской и мужской,

Для формирования знаний о звуках (фонемах), их вариантах, артикуляционно-акустических характеристиках, механизмах образования как информации, подлежащей сохранению в долговременной памяти, предлагаются задания и упражнения следующих типов:

1) *вспомните, как произносятся корейские фонемы /ɔ/ и /ɔ̃/, охарактеризуйте вторую из них;*

2) *объясните, чем отличается корейская фонема /ɔ̃/ от /ɔ/, используя предложенную схему.*

Обучающая деятельность построена таким образом, чтобы задействовалось максимальное количество рецепторов: визуальные (схемы и рисунки), слуховые (аудио-записи), тактильные (работа с органами артикуляции).

Примечательно, что в формировании знаний отсутствует традиционная привязка только к информации, касающейся артикуляционно-акустических характеристик фонем. К традиционным данным добавляется работа с экстралингвистической (фоновой) информацией (насколько это возможно на сегментном уровне). Такие упражнения либо расширяют этап ознакомления (*расставьте следующие слова-синонимы в порядке нарастания интенсивности качества, которые они обозначают*), либо помещаются после этапа применения (*как вы думаете, кому принадлежат следующие звуки смеха*). Все остальные упражнения выстроены в логике формирования сначала артикуляционных, а потом и аудитивных навыков с подключением проблемных заданий для повышения эффективности усвоения учебного материала и развития обучающихся.

Заключение

В основе концепции учебника по обучению фонетическим средствам общения в вузе (на материале КЯ) должна быть заложена идея предупреждения интерференции у обучающихся. Согласно этой идее в формате учебника учету подлежат:

1) языковой уровень лингвистического материала (сегментный или супер-сегментный);

2) вид интерференции (межъязыковой и внутриязыковой), что предполагает разные технологии обучения;

3) экстралингвистические знания, владение которыми позволяет обучающимся свободно оперировать фонологической компетенцией на изучаемом языке в реальной жизни.

Тем самым учебник по фонетике КЯ, в основу которого положена авторская концепция технологии преодоления внутриязыковой интерференции при обучении фонетическим средствам общения на сегментном уровне, представляет собой конкретный сценарий обучающей деятельности на начальном этапе овладения студентами КЯ. Реализация этого сценария способна обеспечить прочное формирование у обучающихся слухопроизносительных навыков, фонетических умений анализа лингвистических (межъязыковые и внутриязыковые соответствия/различия) и экстралингвистических особенностей (факторов) порождения звучащей речи на КЯ и ее понимания при восприятии на слух.

Список источников

1. Воронина, Л. А. (2016). *Специфика методики обучения корейскому языку как иностранному на начальном этапе в вузе*. РГПУ им. А. И. Герцена.
2. Тен, Ен Сун. (2012). К проблеме единства понятийного аппарата в преподавании корейского языка русскоговорящим учащимся. *Вестник Российского корееведения*, 4, 121–131.
3. Капарушкина, Д. И. (2014). Особенности консонантной системы корейского языка (обзор корейской научной литературы). *Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность»*, 2, 35–42.
4. Капарушкина, Д. И. (2018). Постановка вопроса о необходимости создания методики обучения произношению корейских взрывных согласных ориентированной на русскоговорящих студентов. *Cross-Cultural Studies: Education and Science*, 3(3), 289–294.
5. Воронина, Л. А. (2021). Обоснование понятия экстралингвистической (фоновой) интерференции в обучении корейскому языку как иностранному. *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*, 10, 36–47.
6. Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования — бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика». (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2020 № 59448). https://www.rea.ru/ru/org/managements/uchmetupr/Documents/Standarts/FGOS%20VO/Bakalavriat/Standart_45.03.02_Lingvistika_2020.pdf
7. Ли, Ц. (2015). *Культурные основы обучения: Восток и Запад*. Издательский дом Высшей школы экономики.
8. Тарева, Е. Г., & Павлова, Е. О. (2020). Критерии выбора зарубежного учебника как средства подготовки обучающихся к межкультурному общению. *Общество. Коммуникация. Образование*, 11(3), 121–130.
9. Тараскина, Я. В. (2016). Основные концепции обучения в отечественных вузовских учебниках по иностранным языкам. *Вестник Бурятского государственного университета*, 1, 142–151.
10. Тарева, Е. Г., & Малых, О. А. (2013). Подходы к изучению проблемы формирования фонологической компетенции в языковом вузе. *Язык и социальная динамика*, 13(1), 310–312.
11. Щукин, А. Н. (2011). *Методика обучения речевому общению на иностранном языке*. Икар.
12. Воронина, Л. А. (2021). Обоснование понятия экстралингвистической (фоновой) интерференции в обучении корейскому языку как иностранному. *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*, 10, 36–47.
13. Пугацевич, И. П., & Рогозная, Н. Н. (2015). Интерязык как промежуточная система в условиях билингвизма. *Вестник ИрГТУ*, 4(99), 435–439.
14. Скосоренко, Е. Г. (1993). *Цели и задачи практической подготовки студентов языкового вуза на начальном этапе (первый курс)* [Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Москва].
15. ГОСТ 7.60-2003. Издания. Основные виды. Термины и определения. <https://docs.cntd.ru/document/1200034382>
16. Монголов, К. Н., Мусаев, О. С., & Скорбатюк, И. Д. (1978). *Теоретическая фонетика корейского языка*. Военный институт.
17. 이해영 & 등 (2021). *손에 잡히는 한국어 교육학 개론*. Hawoo Publishing, Inc.
18. 최은규 & 등 (2009). *외국인을 위한 한국어 발음 47*. 한글파크.
19. Баландюк, Ю. В. (2003). *Просодическое устройство слова в корейском языке: на материале двуслова* [Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22. Москва].
20. Яроцкая, Л. В. (2021). Учебник иностранного языка как инструмент смыслообразования в профессиональной сфере: неязыковой вуз, уровень магистратуры. *Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки*, 2(839), 36–44.
21. Тарева, Е. Г., & Тарев, Б. В. (2014). Инновационный потенциал образовательных традиций: учебник иностранного языка открытого типа. *Вопросы методики преподавания в вузе*, 3(17), 364–373.

References

1. Voronina, L. A. (2016). *The specifics of a Korean training technique for the 1st year students in University*. Herzen University Publishing House. (In Russ.).
2. Teng, Yong Sun. (2012). On the problem of the unity of the conceptual apparatus in teaching Korean to Russian-speaking students. *Bulletin of Russian Korean Studies*, 4, 121–131. (In Russ.).
3. Kaparushkina, D. I. (2014). Features consonant system of the Korean language. *Peoples Friendship University of Russia Journal*, 2, 35–42. (In Russ.).
4. Kaparushkina, D. I. (2018). A statement of creation the methodology and methods of teaching Korean pronunciation of plosive consonants to Russian speaking students. *Cross-Cultural Studies: Education and Science*, 3(3), 289–294. (In Russ.).
5. Voronina, L. A. (2021). Concept of the extralinguistic (background knowledge) interference in teaching Korean as a foreign language. *Scientific-methodological electronic journal «Concept»*, 10, 36–47. (In Russ.).
6. Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 969 dated 12.08.2020 «On approval of the Federal State educational standard of higher education — Bachelor's degree in the field of training 45.03.02 Linguistics». (Registered with the Ministry of Justice of the Russian Federation No. 59448 on 25.08.2020). https://www.rea.ru/ru/org/managements/uchmetupr/Documents/Standarts/FGOS%20VO/Bakalavriat/Standart_45.03.02_Lingvistica_2020.pdf (In Russ.).
7. Li, Jin. (2015). *Cultural Foundations of Learning: East and West*. HSE Publishing House. (In Russ.).
8. Tareva, E. G., & Pavlova, E. O. Teaching of intercultural communication: Criteria for selection of foreign textbooks. *Society. Communication. Education*, 11(3), 121–130. (In Russ.).
9. Taraskina, Ya. V. (2016). The main concepts of education in the domestic high school textbooks for foreign languages. *Vestnik of Buryat State University*, 1, 142–151. (In Russ.).
10. Tareva, E. G., & Malykh, O. A. (2013). Approaches to the study of the problem of phonological competence formation in a language university. *Language and Social Dynamics*, 13(1), 310–312. (In Russ.).
11. Shchukin, A. N. (2011). *Methods of teaching speech communication in a foreign language*. Ikar. (In Russ.).
12. Voronina, L. A. (2021). Concept of the extralinguistic (background knowledge) interference in teaching Korean as a foreign language. *Scientific-methodological electronic journal «Concept»*, 10, 36–47. (In Russ.).
13. Pugatsevich, I. P., & Rogoznaya, N. N. (2015). Interlanguage as an intermediate system in bilingualism. *Bulletin of IrSTU*, 4(99), 435–439. (In Russ.).
14. Skosorenko, E. G. (1993). *Goals and objectives of practical training for the 1st year students of a language University* [Dissertation for the Candidate of Pedagogical Sciences: 13.00.02. Moscow]. (In Russ.).
15. GOST 7.60-2003. Edition. *The main types. Terms and definitions*. <https://docs.cntd.ru/document/1200034382> (In Russ.).
16. Mongolov, K. N., Musaev, O. S., & Skorbatyuk, I. D. (1978). *Theoretical phonetics of the Korean language*. Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation Publishing House. (In Russ.).
17. I, Hae Yeong, et. al. (2021). *Popular methods of teaching Korean*. Hawoo Publishing Inc. (In Korean).
18. Ch'oe, E. G., et. al. (2009). *Korean pronunciation for foreigners 47*. Hangeulpark. (In Korean).
19. Balandyuk, Yu. V. (2003). *Prosodic structure of a word in the Korean language: based on the material of a two-word* [Dissertation for the PhD (Philology): 10.02.22. Moscow]. (In Russ.).
20. Yarotskaya, L. V. (2021). Foreign language textbook as a sense building tool in the field of professional expertise: non-linguistics university, master's course. *Herald of the MGLU. Education and Pedagogical Sciences*, 2(839), 36–44. (In Russ.).

21. Tareva, E. G., & Tarev, B. V. (2014). The innovative potential of educational traditions: an open-type foreign language textbook. *Questions of teaching methods in higher education*, 3(17), 364–373.

Информация об авторе

Людмила Александровна Воронина — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков МГПУ.

Information about the author

Lyudmila A. Voronina — PhD (Pedagogy/Education), Associate Professor of Chinese Language Department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflict of interest.